

Chapter 2: Life and Culture in Sudan

الفصل الثاني: الحياة والثقافة في السودان

In this lesson, people will tell us about life in Sudan and aspects of Sudanese culture.

Lesson 1: Mustafa

الدرس الأول: مصطفى

Vocabulary

Study and memorize the following words.

to spend (time)	قضى / يقضي
to be used to, accustomed to	لنعود / يتعود
in spite of	رغمًا عن
bright, luminous	مضيء
prepared, ready	مهيأ
bearable, endurable	مطاق

Conversation

1. Watch the video without reading the text. What does Mustafa emphasize about Sudanese society?
2. Now watch the video again while reading along. What does Mustafa say is people's feelings about the economy and politics in Sudan?

الثقافة السودانية زي ما... يعنى الناس مبنية لأتو الناس مع بعض دائماً وعلاقات القرابة، الصلات الرحمة، الحياة الأسرية قوية جداً. ولذلك الناس يقضوا وقت كبير جداً مع بعض. كل الناس يقضوا وقت كبير جداً مع بعض. في ... الناس يتراوروا في البيوت ويتكلموا مع بعض في التلفونات. في الفترة الأخيرة التلفونات أصبحت كثيرة. في حياة إجتماعية غنية جداً رغمًا عن الضيق الشديد يعنى. يمكن دا الشئ الوحيد المضيء في السودان هو الحياة الإجتماعية. لكن الحياة الاقتصادية والحياة السياسية طبعاً دي أصبحت ما مطاقة والشعب السوداني لعود إتو يعيش في حرية. يعنى مهيأ لأتو يكون شعب ديموقراطي لأتو ما ما ما ما... يعنى السودانيين ما يحبوا أن يسيطر عليهم شخص ثاني. فبعدين بيقولوا حتى في تاريخ السودان ما زي الدول المسلمة الثانية... الإسلام دخل ما السودان بالسلام ما دخل بحرب

Grammar

The negative particle

ما is the all purpose negative particle in SA. It is used to negate verbal sentences as well as nominal sentences. Mustafa uses it both ways here. He says, “السودانيين ما يحبوا أن يسيطر عليهم شخص ثاني” Sudanese don't like to have anyone else dominating them.” He also says, “دي أصبحت ما مطاقاة” This has become unbearable. In SA, ما is used where لا or ليس would be used in MSA. Unlike many other Arabic dialects, ما is even used in the negative imperative, such as “ما تقطع الشارع” “Don't cross the street.”

The particle مش is also used to negate non-verbal constructions, such as “مش ممكن أكل كل الأكل دا” “I can't eat all of this food.” مش however, is less common than ما.

“There is”

In MSA, the words هُناك or يوجد are used to express the existence of something (I.e. “there is”). In SA, as in all other Arabic dialects, في is used to express this meaning. Mustafa, for example, says “في حياة” “There is a rich social life.” In the next lesson, Najaat says, “في حاجات معينة ما أظن بتلقني” “There are particular things that you won't find in any (other) country.” The word is often used on its own, as an affirmative answer to a question about something's existence. It is quiet common to hear an interaction of this sort in a market: “عندك حليب؟” “في” “Do you have milk? Yes (literally: It is present).”

Lesson 2: Najaat

TIME CODE: 1:46

الدَّرْسُ الثَّانِي: نِجَاة

Vocabulary

Study and memorize the following words.

next to it	جَمْبِه
to happen, occur	حَصَلَ/يَحْصَلُ
makeup	مَكْيَاج
even if	حَتَّى لَوْ كَانَ
to leave, give up, relinquish	سَاب/يَسِيبُ
to light (a fire)	وَلَّعَ/يَوَلِّعُ
hole	حُفْرَة
especially	خَاصَة

to get together
to be happy, rejoice
to be enough for us
they come to you

تَلَمَّ/يَتَلَمَّ
فَرَح/يُفْرِح
قدرنا
يَجُوك
19

to die, pass on
no less than
individual, person (usually used when quantifying)
necessary
thing
always, continuously; immediately, right away

تَوَفَى/يَتَوَفَى
ما يَقَلُّ ب
نَقَر
لازم
حاجة
طوالي

Conversation

1. Watch the video without reading the text. What are the two major examples that Najaat uses to describe how Sudanese culture differs from that of neighboring countries?
2. Now watch the video while reading along. Chose one of the above examples and describe in detail the traditions associated with it.

أنا برضو بفنكر إتو الثقافة السودانية بتختلف كتير من الثقافات في الدول...ممكن تقول العربية والأفريقية الجمبها خاصة في الزواج وال...إذا حصل موت يعني. وفي الزواج بتلقى من بدري قبل شهرين ثلاثة شهور الناس بيستعد حتى الأهل والأقرباء. والبنات تجهزوا في الملابس الجديدة وبجهزوا في حاجات المكياج وكذا. والعروس تجهزوها من بدري برضو. وحتى لو كان بيتشتغل بتقعد في البيت عشان تترتاح لفترة يعني لغايت بعد الزواج. وفي حاجات معينة ما أظن بتتلقى في أي دولة اللي هي العروس مثلا في السودان ب...في نوع من الأشجار بيسموه <<الطلح>> أو <<الشاف>>. بيولعوا النار في حفرة والعروس بتقعد فيا قبطلع الدخان بتاعو بدري لون...الجسم...بدري الجسم لون جميل كذا. بعدين ريحتو جميلة برضو

برضو ال...في الوفيات...إذا توفي شخص كل الأهل ب...جوا يقعدوا ثلاثة يوم أربع يوم مع الناس في البيت ويكون أكل باسنترار وشراب باسنترار. يعني يمكن البيت ما يقل من مية نفر أو مية وخمسين أو وميتين إذا الأسرة كبيرة. وبيسنتر بعد أسبوع كل واحد بيمشي بيتهن. بيحوا ثاني بعد خمسطاشر يوم من الوفاة بتلموا ثاني. بيسموا الخمسطاشر. بعد الخمسطاشر تنتهي ناس بيمشوا بيتهن بيحوا بعد أربعين يوم من الوفاة. يجتمعوا ثاني. ويعني أفنكر إتو في حاجات ما بتتلقى في أي دولة ثانية. فدائما الناس يكونوا مع بعض ودائما يفرحوا مع بعض ويحزنوا مع بعض. وبعدين في السودان...يعني هنا في أمريكا أنا ممكن أعمل أكل قدرنا إحنا الثلاثة بس لكن في السودان ما أقدر. يعني لازم يكون أكل كثير لأتو بدون موعد, بدون تلفون ممكن يجوك سبعة ستة عشرة أنفار داخلين لحظة الغدا. فلانم تكون جاهز طوالي

Grammar

1The ya in this word is elided. She is using the verb يدي, to give.

Conditionals

In SA, conditionals are expressed with the particles **إسذا**, **لو** or **كان**. The particle **إذا** is generally reserved for formal speech and the usage of **لو** and **كان** overlap to some extent.

20

لو is generally used for hypothetical conditions, a condition that is possible but not guaranteed, such as in Najaat's sentence, “**وحتى لو كان بيتشغل بتقعد في البيت عشان ترتاح**,” “Even if she works, she stays in her house to rest.” **كان** is used to introduce unreal or contrary-to-fact conditions, i.e. situations that have not or will not take place, such as

“**كان ما مشيت في الحارة ديك ما كان حصل ليك حاجة**,” “If you wouldn't have went to that neighborhood, nothing would have happened to you,” Read the following examples using conditionals.

1. **لو واحد مننا سافر من الهلة حقنا أمنا حجتن**, “If one of us left our village, our mom would go crazy.”
2. **لو هي مشكلة حقيقية برجع الحاجات ليا**, “If it is really a problem, I'll return the things to her.”
3. **كان خلتنا الفلوس في مكان ما بتجينا أي أوجه**, “If we leave the money there, no harm will come to us.”

Translate the following conditional sentences into Sudanese Arabic.

1. If I am late to work, the boss gets very angry.
2. When I get a letter, I write back immediately.
3. If I hadn't studied, I wouldn't have passed the test.
4. If something happened to him, we would all help him.
5. Even if she isn't sick, she shouldn't stay home to rest.

Lesson 3: Ali

TIME CODE: 4:31

الدرس الثالث: علي

Vocabulary

Study and memorize the following words.

in general
to some extent

عموما
إلى حد ما

to be influenced (by)
heavenly religions
(Judaism, Christianity, and Islam)

تأثر / يتأثر ب
الديانات السماوية

majority
greatest
See what I mean?

السواد
أعظم
شوفت كيف؟

21

god
origins

إله
أصول

Conversation

1. Watch the video without reading the text. Does Ali suggest that Sudanese culture is homogeneous? Why or why not?
2. Now watch the video while reading along. What does he say are the major differences between northern and southern Sudan?

العادات والتقاليد طبعاً دا برضو سؤال كبير تُعرف لأثر في كل مجال من مجالات الحياة يكون في تقاليد معينة يكون في عادات معينة وكذا. لكن عموماً يعني في... في ال... وسط السودان اللي هو ساند يعني فيو الثقافة العربية الإسلامية العادات والتقاليد بتختلف بعض الشيء عن مثلاً شرق السودان إلى حد ما عن غرب السودان إلى حد ما عن الجنوب طبعاً بفرق كبير وكذا لكن العادات الأنا قدرت أقرن بينها وبين ال... جنوب السودان في الفترة العشتها هناك عشت تلتاشر سنة. بتشوف فرق كبير أثار العادات في شمال السودان أو في وسط السودان بتحدد تأثر كبير بالديانات الإسلامية والثقافة العربية في حين أثار في الجنوب مثلاً العادات طبعاً هي أصولاً أفريقية وأقل تأثراً طبعاً بالديانات السماوية يعني وكذا. في عدد... كمية من يعني... أغلب المتقين همأ في... يعني يكونوا عندهم انتماء للكنيسة الكاثوليكية لكن السواد الأعظم. أغلب الناس في البلد يكونوا عندهن ديانات تقليدية. شوفت كيف؟ يعني لا زلت بتلقى شخص الهه المطر... للهه كذا. في الشمال رغم أثار الثقافة إسلامية لكن برضو بتلقى أثار في أصول أفريقية بحكم أثار السودان طبعاً أساساً بلد أفريقي يعني الثقافة العربية جات في منتصف القرن السطاشر

Grammar

The relative clause

A relative clause is a sentence that modifies a noun or pronoun inside a second sentence. SA, like MSA, has a definite relative pronoun, but has no indefinite relative pronoun. Like MSA, an indefinite noun in SA is modified by an indefinite clause with no pronoun, like in the following sentence: “قبضوا” “They arrested a person that stole a car.” Definite nouns must be modified by definite relative pronouns. In MSA, the definite relative pronouns are *الذي*, *التي*, or *الذين*, depending on the gender and quantity of the noun. In SA, the definite relative pronoun is simply *ال*. The above example,

if the noun “person” were definite, would look like this:

“قَبَضُوا الزَّوْلَ الصَّرَقَ الْعَرَبِيَّةَ” “They arrested the person who stole the car.” Ali uses the definite relative pronoun when he says “الْعَادَاتُ الَّتِي أَقَارِنُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْ” “The customs that I can compare to...”

Translate the following sentences into Sudanese Arabic, using the definite relative

22

pronoun where appropriate.

1. That is a boy I saw in class yesterday.
2. He has an uncle who works for the government.
3. I forgot the name of the hotel next to the airport.
4. I want to speak to the woman who lives in that house.
5. Why don't you buy special clothes to wear to work?
6. I'm going to the apartment my brother rented last month.